

## **Reflexions sobre l'avaluació didàctica de la traducció en el nou paradigma de Bolonya**

**Carme COLOMINAS**  
**Universitat Pompeu Fabra**

### **Resumen:**

L'ensenyament-aprenentatge de la traducció està sotmès a un procés de transformació cap a un nou escenari que ve configurat per l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES) i en el qual, la docència presencial tradicional evoluciona cap a models en què les tecnologies de la informació imposen noves estratègies d'organització docent. La semipresencialitat, punt clau en aquest nou marc, comporta, des d'una perspectiva teòrica, una redefinició dels paràmetres que determinen la funció i l'activitat tant del professor com de l'aprenent, i des d'una perspectiva pràctica, l'adopció de noves estratègies i metodologies docents. Aquest nou enfocament imposa no pocs reptes a l'ensenyament-aprenentatge d'una disciplina tan complexa com és la traducció en la competència de la qual convergeixen subcompetències distintes. No obstant això, aquesta és també, des del nostre punt de vista, una ocasió ideal per a replantejar-nos qüestions clau a l'entorn de la didàctica de la traducció: és possible dissenyar exercicis autoavaluables en traducció? Quins tipus d'exercicis, més enllà de la traducció de textos, contribueixen a reforçar la competència traductora? Quina és la millor manera de gestionar el feedback subministrat pel professor per tal que aquest sigui el més «fructífer» possible? Quin tipus de treball pot ser autònom en l'aprenentatge de la traducció?

Aquest article se centra especialment en el paper i les funcions de l'avaluació en el marc de l'ensenyament-aprenentatge de la traducció i en les possibilitats i els reptes que en relació amb aquest aspecte comporta l'adopció del nou paradigma de Bolonya. L'article està dividit en dues parts; en la primera, abordarem l'avaluació didàctica de la traducció tal i com s'ha dut a terme tradicionalment, apuntant els principals reptes als quals s'han d'enfrontar els docents en la seva pràctica, mentre que en la segona ens plantejarem algunes pràctiques alternatives o complementàries a la tradicional que servint-se de les funcionalitats que ofereix una plataforma com la de Moodle permeten fins a un cert punt la pràctica de l'autoavaluació en l'aprenentatge de la traducció. Es tracta de models d'exercicis parcialment autoavaluables que han estat dissenyats

per l'autora en el marc d'un curs semipresencial de traducció general alemany-català per a estudiants que s'inicien a la traducció entre aquest parell de llengües.

